

Sjala e moma

Dobrudža

1. Sjala e moma bosilek v gradina,
hem go e sjala, hem mu e pesen pjala,
sutrín go e s rosa polivala, po večerja s voda kladenčova.
2. Ne ponikna bosilek v gradina, naj ponikna dârvo javorovo,
pod dârvoto ludo-mlado leži, hem si leži, hem si oči kâlne.
3. Opusteli, mojte černi oči, ga njamate v selo ljubovnica,
ga njamate v selo dragovnica, dragovnica, vjarna sgovornica.
4. Edna beše i tja se e sgodila, mene kani kum da ja venčeja,
s koi kraka na svatba šte ida, s koi râce svešti šte i dârža,
5. S koi usta kumice da reka,
// kato sâm ja na horo zadirjal, //
kato sâm i cveteto obiral?

*1. Es pflanzte ein Mädchen Basilikum im Garten, als sie es pflanzte, sang sie ihm ein Lied,
am Morgen goss sie es mit Tau, am Abend mit Brunnenwasser,*

*2. Es wuchs kein Basilikum im Garten, sondern es wuchs ein Ahornbaum,
unter dem Baum lag ein verrückter Bursche, er lag und verfluchte seine Augen.*

*3. Zum Teufel mit euch, meine schwarzen Augen, weil ihr im Dorf keine Geliebte habt,
weil ihr im Dorf keine Liebste habt, Liebste, treue Freundin.*

*4. Eine hatte ich und sie ist verlobt, Sie lädt mich ein, ihr den Kranz aufzusetzen.
Mit welchen Beinen werde ich zur Hochzeit gehen, mit welchen Händen die Kerzen halten,*

5. Mit welchem Mund 'kumice' zu ihr sagen, nachdem ich sie beim Tanz geneckt habe,
nachdem ich ihre Blumen geraubt habe?*

*kumica: die Frau, deren Trauzeuge man gewesen ist.